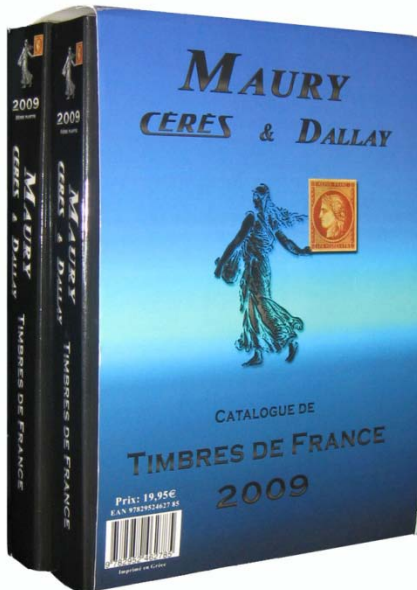

French - English

Philatelic Dictionary

A complimentary addition to your purchase of the
Maury Catalog

!



French – English Philatelic Dictionary

| | | | |
|--|----------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|
| à..... | of, to, by, at | bas | below/low/bottom |
| A charnière..... | hinged | base | basis of prices in a given |
| à chevel | offset | categories | |
| à côté..... | at the side, sidelines, next to | bâtons | non-serifed |
| à droite | right (side) | bavure | smudged edge, rough edge |
| à gauche..... | left (side) | bdf bord de feuille | sheet margin |
| à plat..... | flat plate | beau | good-very good |
| abimé..... | damaged | bel..... | nice, fine, good |
| abonnement | subscription | belle..... | excellent |
| accidenté..... | airplane crash cover | bien centré (B.C) | well-centered |
| ACEP (association des | | bienf. Bienfaisance | charity, surtax issues |
| collectionneurs des entiers postaux. postal stationary collector's | society | billet de banque | bank note, paper money |
| achat..... | buy | biseau..... | bevel |
| acheminé..... | forwarded | bistre (Bi)..... | bister, yellow-brown |
| achète..... | am buying | blanc, blanche (Bl.)..... | white/plain |
| acheteur | buyer | blason..... | coat of arms |
| achetez..... | you (pl.) buy | bleu (B.) | blue |
| achetons | we buy | bleu-clair | light blue |
| adjudication | award, sale (to a bidder) | bleues..... | blue stamps of classic France |
| adresse..... | address | bleu-foncé | dark blue |
| aérien | air | bloc..... | block |
| affranchi..... | franked | bloc de quatre | block of four |
| affranchissement..... | postage rate | bloc feuillet..... | souvenir sheet |
| agence..... | agency | bloc report | block of clichés of stamps from a |
| ajouter | to add | small plate or stone | |
| album | album | BM boîte mobile | travelling post office |
| allemand..... | German | boîte | box |
| ambulant..... | railroad post office, travelling | bon | good-very good, coupon, tickets |
| post offices | | bon marché..... | chea, bargain |
| aminci | thinned | bord droit..... | straight edge |
| amorcé | encased | bordure..... | margin, selvage, gutter |
| an, année | year | bouché | clogged |
| ancien..... | old, early, former | bourse..... | bourse |
| ancre..... | anchor (cancel) | brique | brick (red) |
| angle..... | corner | brisé | broken |
| anniversaire..... | anniversary | brisure | break |
| annonces..... | ads, announcements | brouillé..... | blurred |
| annonceurs | advertisements | brun | brown |
| annulé..... | cancelled | bureaux | offices |
| antérieurs | former | burelé | with burelage |
| après | after | Burelage..... | network of fine engraved lines |
| ardoise..... | slate (color) | c.a.d. (cachet à date)..... | circular cancellation with date |
| argent | money, cash | c.d.f. (coin du feuillet) | corner of sheet |
| arr. Arrivée | arrived, arrival | cachet..... | cancel, postmark, cachet |
| arrondi | rounded | cachet à date | dated postmark |
| article..... | item (of a listing) | cachet à la main | handstamp |
| article d'argent..... | money letter | cachet de fortune..... | improvised cancellation |
| assez | sufficiently, enough, rather, | cachet octogonal | octagonal shaped postmark |
| tolerably | | cadre | frame |
| assez beau (A.B) | fair to good condition | cadré | framed |
| au..... | to the, of the, by the, at the | caoutchouc..... | rubber |
| au plus haut cours..... | at the highest market price | capitales | capital letters |
| au plus offrant | to the highest offer | carminé | carmine |
| au-dessous..... | below | carnet | booklet |
| au-dessus..... | above | carré | squared |
| aussi | also | carte | card, postcard |
| avant..... | before | carte maximum | maximum card |
| avant-guerre..... | pre-WWII | carte postale | post card |
| avec | with | carte-lettre..... | letter card |
| avion | airplane, airmail | carton | thin cardboard, thick paper |
| avis | opinion | cartouche | inset, scroll, box |
| azur..... | pale bluish | case..... | position in plate, sheet, or setting |
| b.d.f. (bord du feuillet)..... | edge of sheet | cassé..... | broken |
| bande | strip; wrapper | cassure | crack, break |
| bandelette | marginal band of advertising | catalogue | catalog |
| banque de France..... | Bank of France printings, | cède | giving |
| proofs/reprints | | censuré | censored, censor mark |
| barre | bar | cent | one hundred |
| barré | barred | centaine | hundred |
| | | centimes..... | centimes (currency) |

French – English Philatelic Dictionary

| | | | |
|---------------------------------------|---|-----------------------------|--|
| centimètres..... | centimeters | dans | in |
| centrage | centering | date | date |
| centré | centered | dble double | duplicate |
| cercle | circle | de | offices |
| certain..... | some, certain ones | débutant | beginner |
| chacun | each one | décalage | shifting, displacement |
| chair..... | flesh-colored | décalé..... | shifted, displaced |
| chaque..... | each | décalque | decal, decalomania |
| chargé | money or insured letter | décentré | off-center |
| chargements | registrations | déchiré | torn, lacerated |
| charnière | hinge | déchirure | tear, laceration |
| charnière de timbre..... | stamp hinge | décollé..... | come unglued, separated |
| chaudron | copper color | découpage | a cut out, make-ready sheet or stamp there from |
| chèque bancaire | bank check, personal check | découpé | cut off, cut out |
| chèque-postal..... | payment through postal checking account | découpures | cut outs, cut squares |
| cherche..... | am looking for | dédoublé | doubled |
| chevauchant..... | overlapped, straddled | défaut | defect |
| chez | at the home of | défectif..... | defects, faults |
| chiffre..... | figure, number, numeral | défectueuse | defective |
| chine | India (paper) | délavé..... | washed out (color) |
| choix | choice | demande | request |
| cinq | five | demi | half |
| cinquante..... | fifty | dent | tooth, perforation, perf |
| cintré..... | curved | dentelé | perforated |
| circulaire | circular | dentelé court..... | short perfs |
| circulations | circuit books | dentelure | perforation |
| circulé | circulated, passed through the mails | dentelure en lignes | line perforation |
| clair | light (color) | dentelure en peigne..... | comb perforation |
| classeur | stockbook | départ..... | departure |
| classique | classics | déplacé | misplaced, displaced |
| cliché | image, block, photo | déplacement | available to travel |
| club | club | déposé | deposited |
| Cm centrage moyen | average centering | dépouillé..... | skinned |
| coin | corner; die | depts. | departments |
| coin date..... | dated corner (block) | depuis..... | since then |
| coin de feuille | sheet corner | dernier délai | deadline |
| colis postaux | parcel post | dessin..... | design, drawing |
| collé | pasted on | dessinateur | designer |
| collecteur | collector | dessiné | designed, drawn, painted, sketched |
| colonies; colonel | colonies, colony | dessus..... | top |
| commande | order | destinataire | addressee, recipient |
| commémoratif | commemorative | détaché | separated |
| commissaire-priseur | auctioneer | détail..... | detail, broken up |
| complaisance | by favor | détaillé..... | detailed |
| composition | setting | détruit | lost, eliminated, destroyed |
| compris..... | including | deuil..... | mourning, black-bordered cover |
| comptant..... | in cash | deux | two |
| compte courant postal | postal checking account | deux troisièmement | two thirds |
| contre | in trade for, against | devant | in front, a front of a cover |
| convoyeur..... | conductor, carrier | DI double impression..... | double impression, double print |
| cor de poste | posthorn | différent | different |
| corne..... | horn-shaped | diminué | diminished, reduced, partly removed or thinned gum |
| correspondance | mail, letters | d'impression | in printing |
| coté | side, priced, catalogue priced | direction | administration, director's office |
| cote | catalog value, quotation, price | disponible..... | available |
| cotisation | dues; pricing | distribué | delivered |
| couché..... | bisected, cut | divers..... | various, miscellaneous |
| couleur..... | color | dix..... | ten |
| coupure | cut square, gap | dix-huit..... | eighteen |
| courant | current, regular use | dix-neuf | nineteen |
| courrier | mail, mail carrier | dix-sept | seventeen |
| courrier-convoyeur | postal agent riding on a railroad | document | document, item, piece |
| cours..... | market quotation; price current | document philatélique | philatelic item |
| court..... | short set | donne | give |
| couverture | covers (of booklets) | dont | including, of which |
| crème | cream | dorsale | backside |
| CR1 coupon réponse international..... | international reply coupon | dos | back |
| croix..... | cross | douane | customs |
| croix rouge | red cross | | |

French – English Philatelic Dictionary

| | | | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|
| double..... | double | étranger..... | foreign, abroad |
| doublé..... | doubled | étroit..... | narrow |
| double surcharge..... | double surcharge | évaluation..... | estimate |
| douze..... | twelve | évalué..... | assessed, estimated |
| droit..... | straight edge, tax, fee, fiscal tax | évidé..... | hollowed-out, cut-out |
| du..... | of the | exceptionnel..... | unusual |
| Ea= Epreuve d'artiste..... | artist's proof | exemplaire..... | copy |
| Ec= épreuve de couleur..... | color proof, color trial | exemple..... | example |
| écarlate..... | scarlet | expéditeur..... | sender |
| écartement..... | spacing, separation | expéditionnaire..... | expeditionary |
| échange..... | exchange | exposition..... | exhibition, exposition, fair, show, |
| éclat de gomme..... | gum skip | exhibit, viewing (of lots) | |
| édité..... | published | exprès..... | special delivery |
| éditeur..... | publisher | faciale..... | face value |
| effacé..... | erased | faible..... | faint, weak |
| effigie..... | portrait | faire offre..... | to make an offer |
| émission..... | issue, issued | falsification..... | forgery |
| empâté..... | overinked, spread, thickened, | falsifié..... | forged, fake, counterfeited, |
| worn | | falsified | |
| en..... | in | fanée..... | faded |
| en creux..... | impression without ink | fantaisie..... | fantasy, phantom, fake |
| en gros..... | in bulk, wholesale | farde..... | folder |
| en longueur..... | sideways | faute..... | lack, fault, defect |
| en nombre..... | in bulk, wholesale | faux..... | fake, forgery |
| en sus..... | in addition | faux de toute pièce..... | completely faked |
| encadré (enc.)..... | framed, boxed | faux pour servir..... | postal forgery |
| encadrement..... | frame | faux, fausse..... | false, fake, forgery, bogus |
| encart..... | card, souvenir inserted in | FDC..... | First Day Cover |
| envelope | | fendu..... | split, cracked, slashed |
| Enchère..... | Auction | fente..... | slit, small tear, cut |
| enchère..... | bids, act of bidding at auction | fermé..... | closed |
| enchérisseur..... | bidder | feuille..... | sheet |
| encre, encre..... | ink, inked | feuille de souvenir..... | souvenir sheet |
| endommagé..... | damaged | feuillelet..... | miniature sheet, sheetlet |
| endroit..... | spots | figurine..... | stamp, label |
| engagement..... | obligation, pledge, promise | fil de soie..... | silk thread |
| enroulement..... | coil | filet..... | fine line |
| ensemble..... | complete set | filigrane..... | watermark |
| ensemble inachevé..... | short set | filigrane couché..... | watermark sideways |
| ent. Entier..... | entire, postal stationary | fin..... | end, fine, small, thin, nice, slim, |
| entamé..... | cut into | narrow | |
| entre..... | between | fiscal..... | revenue, fiscal stamps |
| entrée..... | entry | flamme..... | slogan cancellation |
| env. Enveloppe..... | envelope | flèche..... | point, dash, arrow |
| enveloppe..... | cover | fleuron..... | small floral design |
| enveloppe premier jour..... | First Day Cover | floû..... | fuzzy, worn, blurred |
| environ..... | about | FM= franchisé militaire..... | military franchise |
| envoi..... | send, shipment | foncé..... | deep, dark |
| epa= épais..... | thick | fond..... | background |
| Epc= épreuve collective..... | collective proof | fort..... | strong, heavy, considerable, |
| épidermure..... | skinning, scuffing | very, high, great | |
| épingle..... | pin | forte cote..... | high value |
| époque..... | era | forte valeur..... | high value, high denomination |
| épreuve..... | proof, trial, essay | fraîcheur..... | freshness |
| épreuve de luxe..... | die proof | frais..... | fresh, charges, expenses |
| épuisé..... | exhausted, out of print, out of | franc..... | francs (currency) |
| stock, sold out | | français..... | French |
| érafure..... | scratch | franche..... | intense (color) |
| éraillé..... | scuffed | franchise..... | post free, free franchised |
| erreur..... | error | franco..... | postpaid |
| escompte..... | discount | frappe..... | strike |
| espacé..... | spaced, wide spread | froissure..... | crease, rumple |
| essai..... | trials, proofs, essay | frotte..... | rub |
| Est= east..... | right side of stamp | G.C.= grand consommation..... | poor grayish paper used for large |
| estampille..... | markings, postal markings, | quantity printings during WWI | |
| handstamps | | gamme..... | range, spectrum (of shades) |
| estimation..... | valuation, estimated price | gare..... | train station |
| état..... | state | gauche..... | left |
| étiquette..... | label | général..... | general |
| étiquette d'affranchissement..... | meter label | glacé..... | coated, glazed |
| étoile..... | star (cancel) | gomme..... | gum |

French – English Philatelic Dictionary

| | | | |
|--|-----------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|
| gomme initiale | original gum | légende | legend |
| grain..... | grain (of paper) | léger défaut | slight fault |
| grand | large | légèrement | slightly |
| grand format | large-sized font | légèrement décentré | slightly off center |
| grandeur | size, height | lettre | letters, covers |
| grands chiffres | large numeral cancels in lozenge | levée | collection, mail pick up |
| "killers" | | lié | fastened, joined, tied to |
| granet | special reprint of classic France | lie-de-vin | wine colored (reddish) |
| gras | greasy, thick | ligne..... | lines |
| gratis | free | ligné..... | lined |
| gratté | erased, scratched out | lilas | lilac, lavender |
| gratuit | free of charge | limité | limited |
| gravé | engraved | linéaire..... | straight, linear |
| graveur | engraver | lisse | smooth |
| grenat | garnet-red | liste d'inventaire | stock list |
| grève..... | strike | litho..... | lithographed |
| griffe..... | handstruck mark | livraison..... | delivery |
| grille | grid cancel | livre..... | book |
| grille sans fin | endless grill cancel, roller | l'obscurité a coloré..... | dark-colored |
| gris | gray | local, locaux | locals (stamps) |
| gros..... | large | locale..... | local (origin of letter) |
| groseille | currant-red | lors | then |
| grossier..... | coarse | losange | lozenge |
| guillochis..... | fine-lined engraved background | loupe | magnifying glass, lens |
| habituel..... | usual, typical | lourd | heavy |
| hausse | rise | lumière colorée | light-colored |
| haut..... | high, upper, top | maculé..... | smudged, spattered |
| HdeF= haut de feuille | top of sheet | magasin | store |
| héliogravure | heliogravure, photogravure, | maison..... | house, business house, store, |
| gravure, lithogravure | | company | |
| hollandais | Dutch | majoration | increase, plus value, addition to |
| horizontal..... | horizontal | majuscule..... | large capitals (letters) |
| hors de cours | obsolete | mancoliste | want list |
| huileux | oily | mandat | money order |
| huit..... | eight | mandat d'encaissement | money order |
| illisible..... | unreadable, illegible | manque | lack, lacking |
| illustrée..... | illustrated, illustration | manuscrit | manuscript |
| impr.= impression | print, printing | maquetter | original drawing, sketch or |
| impression défectueuse..... | defective impression | painting | |
| impression en relief..... | embossed, relief impression | marchand | merchant, dealer |
| impression en surcharge | overprint | marché | market quotation; price current |
| impression fine..... | fine impression | marge..... | margin |
| impression floue..... | worn impression | maritime= post maritime | ship mail, mail carried by sea |
| impression grasse..... | greasy impression | marque | marks, postal marking, cancel |
| impression lourde..... | heavy impression | marques postales | postal markings of pre-adhesive |
| impression taille douce | engraved impression | period | |
| imprimés..... | printed matter | marron..... | maroon |
| inférieur | lower, below | matrice | die |
| infime | minute, very small | mauve | lavender (color) |
| inscription | inscription | médiocre | poor grayish paper used for large |
| inscrit | inscribed, inscription | volume printings during WWI | |
| interpanneau | gutter (pair) | même | same |
| intervalle | gutter, space | mensuel | monthly |
| inversé | inverted | meuf | mint |
| inverse | invert, reverse | milieu..... | middle |
| jaune..... | yellow | militaire..... | military, army |
| jaune-citron | lemon-yellow | mille, millier | thousands |
| joli | pretty | millésime | year date, digits of the year |
| jour..... | day | millimètre..... | millimeter |
| journaux..... | newspapers, journals, magazines | mince..... | thin |
| Journée du timbre | Day of the stamp | mise à prix..... | starting price, minimum |
| kilos | reference to mixtures and | acceptable bid | |
| quantity lots sold by the kilo or weight | | mise en train | make-ready |
| lacque | lake | missive | message, letter, note |
| laiteux..... | milky | mixte..... | mixed, mixture |
| largeur | width | mode, modalité | method |
| lavage..... | washing off | moderne..... | modern issues |
| lavé..... | washed out (color) | modifié la ton | toned |
| le premier jour enveloppe | first day cover | moitié..... | half |
| le, la, les | the | mon adoptée..... | not adopted |
| lég= léger | slight | monde..... | the world |

French – English Philatelic Dictionary

| | | | |
|------------------------------------|--|-------------------------------|--|
| monté | manned (of balloons) | par= pli d'archive | filing crease |
| morceau | piece, bit | PAR= Poste Auto Rurale..... | rural auto post |
| mordoré | golden-brown, bronze (color) | parfait | perfect |
| moyen | middle | part.= particulier | individual, private person |
| moyenne | average, average condition; with defects | passage | transit |
| muet | mute (cancels) | passee..... | transit |
| multicolore | multi-colored | pâté | pulp (paper) |
| N. d. l. r. | note by the editor | payé(e) | paid |
| Nations Unis | united nations | pays | country, region |
| navire | ship mail, mail carried by sea | PD= Payé à Destination | paid to destination |
| négociant..... | merchant, dealer | PD= Port Dû..... | postage due stamp |
| nette..... | sharp, net, neat | pdg= pli de gomme..... | gum crease |
| nettoyage; nettoyé | cleaning; cleaned; washed | pdr= point de rouille..... | rust spot |
| neuf..... | nine | Pe= paire | pair |
| neuf et oblitéré | mint and used | Pe= papier carton | card, bristol, stiff paper |
| neuf, neuve | mint, unused | Pe= papier épais..... | thick paper |
| noir..... | black | pelage | surface scrape |
| nombre | number | pelure | thin (paper) ; onion-skin paper |
| nombreux, nombreuse..... | numerous | penché | sloped, sloping, tilted |
| non..... | not, no | perçage | roulette |
| non dentelé | imperforated | percé | rouletted |
| non-d, ND, nd= non-dentelé | imperforate | percé en lignes | roulette perforation |
| non-émis..... | unissued | perforé(e) | perforated, perforin |
| nord | north; top side of stamp | perlé(e)(s) | pearled, dotted |
| normal | normal | perle(s) | pearls, dots |
| nouveau francs | new francs | petit | small |
| nouveauté | new issues; novelty | petit défaut | small defect |
| nuance..... | shade | petit document | small piece |
| numéro | number | petit format..... | small format |
| numéroté, numérotions..... | numbered, numbering | petite feuille feuillet | miniature sheet |
| o.c. (oblitération centrale) | stocked-on=the-nose cancellation | petits chiffres..... | small numeral lozenge killers |
| O=ouest..... | west, left side of a stamp | peu | few, little |
| oblitération..... | cancellation | PF= Poste Française | "French Post" (Vichy postal service) |
| oblitération à l'encre..... | pen cancellation | philatélie..... | philately |
| oblitération postale..... | postmark | philatélique..... | philatelic |
| oblitération, oblitéré | cancel, cancelled | pièce..... | piece, item |
| occasion | special offer | piquage | (pin) perforation |
| octogone..... | octagon | piqué | perfed |
| officiel | official | piquetage à cheval | perfed across stamp (displaced) |
| offre(s) | offer, offers | PJ, Pj= premier jour..... | first day |
| ombre | shadow, dark spot | Pj= papier japon..... | rice paper, india paper |
| omis | omitted | planche | plate |
| ondulé..... | wavy | plat | flat (plate) printing |
| onze..... | eleven | ple= partiel | partial, partly |
| orange | orange | pleine gomme originale | full original gum |
| ordre | order | pleurage..... | thinning |
| ordre de commission | bid sheet, order blank | pli | crease, fold; letter, philatelic piece, cover, pre-stamp folded letter |
| ou..... | or | pli accordéon | accordion fold |
| où..... | where | plié..... | folded |
| Ou=outremer | ultramarine (color), overseas | plissé | crease |
| outré du centre..... | off-center | plume | pen |
| ouvert | open | plup= plupart..... | most, mostly |
| ouvrage(s) | book(s), literature, work(s) | plupart..... | majority |
| P.H.=paire horizontale | horizontal pair | plus..... | more, most |
| p.s.d. = prix sur demande | price on request | plusieurs..... | several, a number of, more than one |
| P.V.=paire verticale..... | vertical pair | pneumatique | pneumatic tube (mail) |
| PA= Poste Aérienne | air mail | poids..... | weight |
| Pa= pré-annulé | precancel with annual overprint | poinçon | die |
| page de carnet | booklet pane | point clair..... | thin spot |
| paie, je paie..... | pay, I will pay | pointe(s) | pointed object(s), sharp end(s) |
| paiement..... | payment | pointillé(s)..... | with points; field or array of many fine points (cancel) |
| paille | straw (color) | port | postage (for a single weight step) |
| paire..... | pair | portant..... | bearing |
| panneau | pane | pos.= position(s) | position(s) |
| panneau(x) | pane(s) | postal(e) | postal |
| papeterie | stationary | poste | post, mail, mail service, postal system, postal |
| papier | paper | | |
| papier couché..... | chalky paper | | |
| par | by, via | | |

French – English Philatelic Dictionary

| | | | |
|---------------------------------|--|--|---|
| poste aérienne | air mail | repiqué, repiquage..... | reperfed, reperfering |
| poste maritime | ship mail | réponse..... | response |
| postérieure(s) | later, following ones | report..... | litho block, block of type, or |
| pour | for | electro block of cliches used to repeat impressions to make up a full sheet; pane of stamps there from | |
| pourpre | purple | restant | balance, rest, remainder (of a lot) |
| PP= Petite Post..... | local post | retiré de la vente..... | withdrawn from sale |
| PP= port payé | postage paid | retouche, retouche(e) | retouch, retouched |
| PP= Poste Paris..... | Paris Post | retour..... | return |
| Pr. Préos= préoblitéré(s) | precancelled, precancel(s) | retourné..... | reversed |
| précurseur(s)..... | forerunner(s) | revenu | revenue |
| premier jour illustrée | first day illustrated postmark | revêtue(s)..... | covered with |
| premier vol enveloppe | first flight cover | rogné | trimmed stamp or perfs |
| préoblitéré | precancelled | romain(e)(s) | serifed (Roman letters or type) |
| presque | almost | rose | pink |
| prix courant | princes current, price-list | rot.= rotative (s) | rotary (plate or printing); stamps |
| prix de départ | starting price or bid in a mail service | printed by rotary plate | |
| prix mémoire | record price | rouge-sang | blood red |
| propre | clean; proper | rouille; rouillé..... | rust; foxed |
| provenance | coming from; origin | rouleau(x)..... | roller(s); rolls |
| provisoire..... | provisional | roulette | roller, roll-cancel, coil (stamp) |
| Ps= préo-spécimen | specimen precancel | rousseur | spot (reddish or rust) |
| Psc= percé en scie | serrated perfs | roux | russet |
| Psc= piquage Suisse..... | Suisse perforation ? | RP= recette principale..... | main post office |
| pt, pts= point, points..... | point(s), dot(s), position(s) | RR=très rare | very rare |
| Pte= papier teinté..... | tinted paper | RRR= extrêmement rare, rarissime | extremely rare |
| Pub(s)= publicité | advertising (in booklets) | rugueuse, rugueux..... | rough (surface or edge) |
| Pv= publicité au verso | advertising on back | RV= recto-verso..... | printed upright on front and inverted on back |
| px= prix..... | price; prize, award | S, surch. = surcharge; surchargé(e)(s) | surcharge; surcharged; overprint |
| quadrillé..... | quadrilled | saché | spotted |
| quantité..... | in quantity | salbande | selvage |
| quatorze | fourteen | sans..... | without |
| quatre | four | sans charnière | never hinged |
| quelques..... | some, several, a few | sans date | without date |
| quinze | fifteen | sans filigrane..... | unwatermarked |
| R= rare | rare | sans gomme | without gum |
| R= rouge | red (color) | sans teinte du fond | without background color in paper |
| rabais..... | discount; special price reduction | sans texte..... | without letter inside |
| raccord | paste-up, join | sauf | except |
| rangée | row | Sc= semeuse camée..... | cameo sower |
| rassemblez..... | collect | scie | serrated (perfs) |
| Re, renv= renversé | inverted; reversed | se chevauchant..... | spanning, straddling, overlapping |
| Re= rose | rose (color) | seize..... | sixteen |
| rec.= recommandation..... | registered (mail) | Semeuse(s) | sower(s) stamp(s) |
| récépissé..... | receipt | sept | seven |
| recherche; recherché..... | searching for; sought after | sér. = série..... | set |
| recommandé | registered | série complète | complete set |
| reconstitution..... | reconstructed (sheet or plate) | série courante | definitive stamps |
| recto..... | front | Service | on official business (franchise) |
| rédacteur, rédaction..... | writer, editor; editorial office, editing | Set= se tenant | attached to one another |
| redentée | reperfed; forged perforation | seul..... | single |
| réduit..... | reduced | seule..... | single stamp |
| refait | remade | seulement | alone, only |
| Régents | impressions made for Regents of the Bank of France | siège..... | office, headquarters |
| règlement | method of payment, settlement | siège..... | siege of Paris 1870-71 |
| regommé | regummed | sign.= signé..... | signed; signature |
| réimpression..... | reprint | signé..... | signed |
| relié..... | bound, tied | sinon..... | otherwise |
| reliure | album binder | six..... | six |
| rembourse(ment) | pay, repay, payment (of debt), reimbursement | Sl= semeuse ligné | lined sower |
| remise..... | remittance; discount; delivery | Sn= surcharge normale..... | normal surcharge |
| renversé | inverted | So= souvenir..... | souvenir |
| renvoi | return | société..... | society |
| réparé | repaired | soixante..... | sixty |
| repérage | guidance, registration (printing) | soixante-dix..... | seventy |
| repère | guide mark | sombre | dark |
| reperforé..... | reperfed; forged perforation | sou(s) | an old style currency, equivalent to 5 centime(s) |
| répété | repeated | | |

French – English Philatelic Dictionary

| | | | |
|---|--|------------------------------|---|
| sous..... | under, beneath | trié(e)(s) | sorted |
| soutenu..... | uniform (color) | triple impression | triple print |
| SP, spéc= spécimen overprint | specimen overprint | trois | three |
| SP= Secteur Postal..... | army field post area number | tronqué..... | truncated, cut off |
| spécial(e)..... | special offer | trou | hole |
| spécimen..... | specimen | trou de broche..... | pin hole |
| Sr= surcharge renversé | inverted surcharge | trou d'épingle | pin hole |
| ss= sans | without | Ts= tirage spécial | special printing |
| ss= sans surcharge..... | without surcharge | ts= tous, tout(e)(es) | all |
| St= sénat perforé | senate use perfin | Ts= triple surcharge..... | triple surcharge |
| sud..... | south; bottom of stamp | typo | typographed, typography |
| suite..... | continuation | un | one |
| suivant | following, next | un dixième | one tenth |
| sujet(s) | subject(s) , topics | un quart..... | one quarter |
| Sup. = superbe..... | superb | un tiers | one third |
| sup= supérieur(e)(s) | upper, superior | une moitié | one half |
| sur..... | on, over, on top of | uni..... | jointed, united; smooth, flat; |
| sur fragment | on piece | uniform | |
| sur lettre | on cover | unit.= unité | single, singles |
| surcharge | surcharge | usé | worn |
| surimprimé | overprinted | usé | used |
| T. = type | type | V, vert= vertical..... | vertical |
| t.= timbre(s)..... | postage stamps | V. var= variété | variety |
| T.B.= très beau | very fine | V.F.= valeur faciale..... | face value |
| T.V.A. = taxe a la valeur ajoutée | value added tax | V.O.= vente sur offres | mail sale |
| t= teinté | tinted, colored | Val. =valeur | value, denomination |
| Table | index, listing, table | valable..... | valid |
| tableau(x) | collective display; painting(s) | valeur | value |
| tache..... | blemish/stain | valeur faciale..... | face value |
| tache..... | spot (reddish or rust) | vendeur | seller |
| tache de rouille..... | toning | vends..... | sell |
| taille..... | size | vent aux enchères | public auction |
| taille-douce..... | recess (engraving or printing) | vente | sale |
| tampon | handstamp (cancel) | vente à prix nets | sale at fixed prices |
| tarif..... | rate of prices, price list, postage rate | verge | laid (paper) |
| taux..... | rate of prices, price list, postage rate | vermiculaire | with worm holes |
| taxé(e) | charged due | vernis..... | varnish |
| taxe(s) | due(s), tariff | vers | towards |
| teinte..... | tint, shade | versement | payment |
| tenant à | attached to one another | verso | back, back side |
| terne..... | dull | vert | green |
| Tf= teinte du fonde..... | background tint | vertical..... | vertical |
| thématique(s) | thematic, topical(s) | vieux, viell(es) | old |
| timbre | stamp | vif..... | bright |
| timbre commémoratif | commemorative stamp | vignette | label, stamp |
| timbre coupé | bisected | ving cinq..... | twenty five |
| timbre de bienfaisance..... | semi-postal stamp | vingt..... | twenty |
| timbre de la poste aérienne..... | air mail stamp | violacé..... | violet tinted, purplish |
| timbre de poste locale..... | local stamp | Vn= vermillon | reddish orange |
| timbre de service..... | official stamp | voisin | adjacent stamp (usually a portion) |
| timbre fiscal | fiscal stamp | vol..... | airplane or balloon flight |
| timbre pour colis postaux..... | parcel post stamp | vrac | bulk, large loose mixture, unsorted, junk lot |
| timbre pour journaux..... | newspaper stamp | | |
| timbre pour lettres par exprès | express mail stamp | | |
| timbre-poste | postage stamp | | |
| timbre-taxe | postage due stamp | | |
| tirage..... | quantity printed | | |
| tiré..... | printed | | |
| tiret..... | dash | | |
| TL= tirage limité | limited printing | | |
| touché..... | touched | | |
| tous états..... | all states of conditions | | |
| Tr. Gd. Marges= très grandes marges | very wide margins | | |
| trait..... | line | | |
| trait de plume | pen cancellation | | |
| travers | across | | |
| treize..... | thirteen | | |
| très | very | | |
| tri. Triage | sorting | | |

From Classics to Modern Henry Gitner Philatelists, Inc. can fulfill your collecting needs

Free Price Lists from A to Z

**Austria • Austrian Black Prints
Belgium Imperfs & Proofs
Better U.S. & Worldwide
Birds • Butterflies & Insects
Europa • France
French Imperfs
French Antarctic • Germany
German Specimen Overprints
Guyana • Israel & Palestine
Liechtenstein
Saudi Arabia • Switzerland
U.S. 19th Century Fancy
Cancels**

**United States & Trust Territories
United Nations
United Nations Specialized
United States Photo Essays &
Autographed Plate Blocks
Trains • World Wildlife Fund
Worldwide Artist Die Proofs
Worldwide Year Sets • Vatican
Zeppelins & Aerophilately**

We have just what you are searching for to enhance your collection add to your exhibition. All price lists listed can be viewed on-line at

www.hgitner.com.

Specialized

Not only do we offer a price for France and French Antarctic, but we have a wealth of specialized material available for France and her colonies. This not only includes IMPERFS but there are ESSAYS, PROOFS, DELUXE SHEETS, POSTAL HISTORY (classic- modern) and FRANCE OFFICIAL PHILATELIC LEAFLETS (Leaflets with single color proof and description). Let us know your collecting needs!

These are just highlights from our stock and represent only a fraction of what we have available. With over 20 rooms of stamps, we can supply you with US.and the world-1840-date

We Buy

Large Lots and Dealers stocks always wanted!

Free United States Buy List. Ask for our Buy List or see <http://www.hgitner.com> 100's of stamps listed that we are paying over face value! Call, write, fax or email with any offers. Top Prices Paid. Call before you sell elsewhere!

HENRY GITNER PHILATELISTS, INC

P.O. Box 3077, 53 Highland Ave. Middletown, NY 10940
Toll Free: 1-800-947-8267 • Tel: 845-343-5151 • Fax: 845-343-0068
See our Website! www.hgitner.com • Email: hgitner@hgitner.com
Philately - The Quiet Excitement